



BORRADOR DE LA DECLARACION DE PRINCIPIOS INTERNACIONALES de CATALOGACION

Panorama

Nos encontramos reunidos el día de hoy para dar nuestra respuesta al “borrador” de la Declaración de Principios Internacionales de Catalogación” que fue desarrollado el año pasado por los participantes europeos, quienes hicieron recomendaciones para un posible y futuro código internacional de catalogación. Nuestro objetivo es trabajar unidos hacia una declaración conjunta que todos sintamos que describe de la mejor manera los principios subyacentes de todos nuestros códigos de catalogación.

Comencemos por describir el proceso para alcanzar un acuerdo sobre el lenguaje del texto del borrador.

Table of Sept. 28 text compiled from comments received to date (Nov. 17, 2003)

INSTRUCTIONS: Please "vote" and provide comments in the attached table to reflect your country's response to the Statement.

(Revision includes suggestions from Bülter (1 Sept), De Fankbörde-Pinedo (27 Aug., 1 Sept, etc.), Gudrhihi et al. (29 Aug and 27 Sept), Betandquez et al. (3 Sept), Hängel (27 Sept), Grömpel-Hénel (27 Sept), Ohnisch/Pöppel (28 Sept).)

Sept. 28, 2003 Text Compiled by Barbara Tillett from comments received to date	Comments from Barbara Tillett 28 Sept. 2003	Vote (Mark beside your opinion on the proposed text for each section of the text below)	Comments (Provide specific comments as you wish)
Principles for Libraries Catalogue and Other Bibliographic File Draft from approved by the IFLA Meeting of Experts on an International Cataloguing Code 11, Frankfurt, Germany, 2003 Interim version.	Title page	Agree ■■■■■■■■■■ Disagree (Please provide alternative wording as soon as you have considered it change the text from this version) Abstain	1 Agree: Russia (Norway, Denmark, Austria, Sweden (Japan), Sweden (Sámi), Netherlands (van Oerssen), Greece (Ouzounidis), UK, Lebanon, Slovenia, Switzerland, Czech Republic, Cyprus, Estonia (Mihk), Portugal, Hungary, Italy (RCA), AACR2 (Akkas, Scazzari), France (Baudouin, Boudaoud, LeBlond, LeBlond), ISM, Finland, Yemen, Canada (Gagnon) (Harris, Ghazal, Sigurd, Gagnon) (Friedman), Germany (Häpfe), Germany (Müller), Germany (Müller), Germany (Peters), Germany (Santolucito), Germany (Wittmann), Laos, Belgium Disagree: Italy (Geronzi) - Title: Principles for Library Catalogue Principles for library bibliographic files, and, but the principles are mainly intended for library catalogues Spain (Wiegand "Principles for Cataloguing Code") Abstain:
The Statement of Principles is intended to be the basis for the development of international cataloguing codes by the International Cataloguing Code Group (ICCG) in 1961. In general, it is intended to be a guide to the development of international cataloguing codes and to be worldwide in scope. It is intended to be a guide to the development of international cataloguing codes and to be worldwide in scope. It is intended to be a guide to the development of international cataloguing codes and to be worldwide in scope.	No change	Agree ■■■■■■■■■■ Disagree (Please provide alternative wording as soon as you have considered it change the text from this version) Abstain	2 Agree: Russia (Norway, Denmark, Austria, Sweden (Japan), Sweden (Sámi), Netherlands (van Oerssen), Greece (Ouzounidis), UK, Lebanon, Slovenia, Switzerland, Czech Republic, Cyprus, Estonia (Mihk), Portugal, Hungary, Italy (RCA), Italy (Geronzi), AACR2 (Akkas, Scazzari), France (Baudouin), AACR2 (Akkas, Scazzari), France (Baudouin), Boudaoud, LeBlond, LeBlond), ISM, Spain, Finland, Yemen, Canada (Gagnon) (Harris, Ghazal, Sigurd, Gagnon) (Friedman), Germany (Häpfe), Germany (Müller), Germany (Müller),

Enseguida de la reunión de Francfort, los participantes europeos llevaron a cabo un proceso de discusiones y votación para lograr un consenso sobre el "borrador" de la Declaración de Principios Internacionales de Catalogación; el cual ustedes pueden apreciar en su paquete de materiales. Y les propongo seguir un procedimiento similar para alcanzar también un acuerdo en esta región del mundo.

Distribuimos los documentos a través de la lista de discusión electrónica utilizando el programa Microsoft WORD (¿tienen todos ustedes WORD?). En WORD existe una herramienta para "rastrear cambios". Pondremos el el texto propuesto en una columna de la tabla y dejaremos espacio para el voto en otra columna; y espacio suficiente para comentarios en una columna final. La página que ven ustedes aquí es la primera página del sumario que registra las respuestas de la votación de noviembre pasado

Los representantes de cada país votaron y animaron la discusión de una respuesta combinada; o si había opiniones que diferían, los participante individuales podían registrar su opiniones por separado. En casi todas las situaciones, pudimos ponernos de acuerdo en la redacción, pero en algunas pocas instancias tuvimos que decidir con base en el voto de la mayoría.

Results of December 2003 Responses on Draft Statement of Principles
 See also Clean Copy draft for approved text.
[View this document in Spanish](#) [in French](#) [in German](#) [in Italian](#) [in Portuguese](#) [in Spanish](#) [in Swedish](#)

Sept. 23, 2003 Text Revised as of 7 Nov. 2003	Comments from ECR to 7 Nov. 2003	E. Tiller's comments 22 Nov. 2003	Text of Responses received to 22 November draft (by 8 December 2003)	Results of voting on E. Tiller's comments 12 December 2003
<p>Principles for Library Catalogue and Other Bibliographic File Draft (from approved by the IFLA Meeting of Experts on an International Cataloguing Code, 11, Frankfurt, Germany, 2003 Introduction)</p>	<p>The title statement is a key idea. Succinct, simple for libraries and explain the reasons. The webpage will also be used in other communities or even the broader range in the code.</p> <p>Principles for Library Catalogue</p> <p>Or Principles for Library Catalogue and Other Bibliographic File</p> <p>Or Principles for Cataloguing Code</p> <p>Or Statement of Cataloguing Principles</p> <p>Which do you prefer?</p>	<p>Still need decision. The suggestion from Buenos Aires is a response from you all (I, no, by the way, will choose my title).</p> <p>Statement of International Cataloguing Principles</p> <p>Do you prefer this?</p> <p>Yes _____ No _____</p> <p>Or do you still prefer the code (before the new statement was presented)?</p> <p>Principles for Library Catalogue and Other Bibliographic File</p> <p>Do you prefer this statement?</p> <p>Yes _____ No _____</p>	<p>Statement of International Cataloguing Principles</p> <p>Yes: AACR2 (Australia, Belgium, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Denmark, Ecuador, Finland, France, Germany, Greece, Hong Kong, India, Indonesia, Italy, Japan, Korea, Kuwait, Lebanon, Lithuania, Mexico, Netherlands, New Zealand, Norway, Pakistan, Peru, Philippines, Poland, Portugal, Romania, Saudi Arabia, Singapore, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Taiwan, Thailand, Turkey, Ukraine, USA, Venezuela, Vietnam, Yugoslavia)</p> <p>Principles for Library Catalogue and Other Bibliographic File</p> <p>Yes: Austria, Germany (Munich), Papua, USA, Venezuela, Portugal</p> <p>No: AACR2, Czech Republic, Estonia, Finland, Greece, Italy (REA), Latvia, Spain</p> <p>Comments: United Kingdom (Prefers "Statement of Cataloguing Principles")</p>	<p>OK (majority votes)</p> <p>Statement of International Cataloguing Principles Draft approved by the IFLA Meeting of Experts on an International Cataloguing Code, 11, Frankfurt, Germany, 2003</p> <p>OK</p>
<p>The Succinct and Simple Principles – commonly known as the “Paris Principles” – was approved by the</p>	<p>All agree with Sept. 23 text.</p>	<p>OK</p>	<p>OK</p>	<p>OK</p>

A continuación de los votos, yo compile las respuestas y re-elabore los resultados (con solicitudes de mayores comentarios sobre los cambios sugeridos), hasta que alcanzamos un acuerdo final; eso ocurrió en diciembre de 2003.

Esta pantalla muestra la primera página del documento que registra los resultados al 12 de diciembre de 2003.

También distribuimos una copia en limpio (incluyendo los señalamientos) de la declaración completa que sirviera a los participantes para visualizar el texto completo en vez de solamente la tabla. Todos fueron alentados a votar.

El “borrado” continuará siendo considerado un documento preliminar hasta se hayan completado todas las reuniones regionales, en el verano de 2007. También queremos que sea sujeto a una revisión a nivel mundial, para obtener comentarios de manera más general y que el proceso se efectúe antes de la reunión final de África en 2007, y que podamos incorporar y dar respuesta a las propuestas de otras comunidades.



Introducción

- El principio fundamental es la conveniencia de los usuarios del catálogo.
- Ampliar los Principios de París:
 - Todo tipos de materiales (no sólo obras textuales)
 - Descripción
 - Acceso (no sólo la elección y forma del asiento –sino a todo aspectos de los registros bibliográficos y de autoridad)
- Basado en:
 - Las grandes tradiciones catalográficas del mundo
 - FRBR, FRAR y el futuro FR-materias

Revisemos juntos ahora el documento. Durante las discusiones de sus Grupos de Trabajo y durante las sesiones de mañana, trabajaremos juntos sobre cualquier cambio que ustedes perciban que podría ser importante realizar a los principios en sí mismos.

Se que existen diferencias en terminología entre el español europeo y el español latinoamericano que necesitarán resolverse y esperamos que al final compartiremos los mismos términos, pero por ahora, utilizaremos la traducción latinoamericana del “borrador” de la declaración de Principios para centrar nuestra atención principalmente en lo que dicen los principios (con base en la versión en inglés) y ajustaremos eso cuando sintamos que sea importante hacerlo.

Durante el día de hoy, hagamos una revisión del borrador actual de la Declaración; comencemos con la página de introducción. Espero que hayan tomado el tiempo de ver este documento antes de que llegaran hoy aquí; pero veámoslo juntos para refrescar la memoria sobre lo que contiene.

Aquí tenemos los puntos principales de la Introducción (vean la diapositiva)



Alcance

- Orientar el desarrollo de códigos de catalogación
- Registros bibliográficos y de autoridad
- Catálogos actuales
 - Se puede aplicars a bibliografías y archivos de datos creados por bibliotecas, archivos, museos, etc.
- Enfoque consistente a la catalogación descriptiva y la catalogación por materias
 - “Descriptiva” en este sentido incluye todos los puntos de acceso del registro fuera de la área de acceso por materias



Alcance (continuación)

- El principio fundamental para la elaboración de los códigos de catalogación = la conveniencia de los usuarios del catálogo.

Nos damos cuenta de que no siempre es posible satisfacer cada necesidad del usuario, pero siempre deseamos conservar al usuario como el punto principal de las tareas que realizamos.



2.1. Entidades en los Registros Bibliográficos

- Obra
- Expresión
- Manifestación
- Item

La Declaración identifica entonces las entidades, que parecen conocidas, debido a que corresponden a las entidades bibliográficas básicas del modelo FRBR:

Obra

Expresión

Manifestación

Item



2.1. Entidades en los Registros Bibliográficos

- Los registros bibliográficos reflejan típicamente a las manifestaciones.
 - Discusión: reproducciones “exactas” en el mismo registro bibliográfico

El grupo europeo que revisó las estructuras multiparte, recomendo con mucho énfasis que siguiéramos el principio básico de crear un registro bibliográfico que refleje a cada manifestación; de esa manera los futuros sistemas podrían con mayor facilidad ser capaces de combinar registros en los despliegues para usuario.

Existe un estudio que condujo el Comité Conjunto Permanente (“JSC”) que revisó la creación de registros bibliográficos a nivel de expresión y encontró que usualmente no era práctico. Así que retuvimos el principio de crear generalmente un registro bibliográfico para cada manifestación.

También hubo discusiones sobre registrar reproducciones exactas en el mismo registro bibliográfico; y me gustaría contar con sus opiniones sobre esto cuando lo discutamos mañana.



2.2 Entidades en los Registros de Autoridad

- Las formas controladas de los nombres
 - Personas
 - Familias
 - Entidades corporativas
 - Materias
- Identifica las entidades de materias del modelo FRBR.



2.3. Atributos

- Elementos de información que identifiquen a cada entidad en los registros bibliográficos y de autoridad.



2.4. Relaciones

- Identifican a través del catálogo las relaciones bibliográficamente significativas entre entidades



3. Funciones del Catálogo

- Permiten al usuario:
 - Encontrar/localizar
 - Un recurso individual
 - Conjuntos de recursos que representen a:
 - Todos los recursos que pertenecen a la misma obra
 - Todos los recursos que pertenecen a la misma expresión
 - Todos los recursos que pertenecen a la misma manifestación

Encontrar recursos bibliográficos en una colección (real o virtual) como resultado de una búsqueda en la que se utilizan los atributos o las relaciones de los recursos.



3. Funciones del Catálogo

- Localizar conjuntos de recursos que representen a:
 - Todas las obras y expresiones de una persona, familia o entidad corporativa determinada
 - Todos los recursos sobre un determinado tema
 - Todos los recursos definidos por otros criterios (lengua, país de publicación, fecha de publicación, formato físico, etc.) normalmente como delimitación secundaria del resultado de una búsqueda.

- *Se reconoce que debido a restricciones económicas, algunos catálogos carecerán de registros bibliográficos para componentes de obras o para obras individuales contenidas en otras obras.



3. Funciones del Catálogo

- **Identificar**
- **Seleccionar**
- **Adquirir u obtener**
- **Navegar**

Identificar a un recurso o agente bibliográfico (es decir, confirmar que la entidad descrita en un registro corresponde a la entidad que se busca, o para distinguir entre dos o más entidades con características similares);

Seleccionar un recurso bibliográfico que se ajuste a las necesidades del usuario (es decir, elegir un recurso que satisfaga los requisitos del usuario respecto al contenido, formato físico, etc., o descartar un recurso por ser inapropiado a las necesidades del usuario);

Adquirir u obtener acceso al ítem descrito (es decir, suministrar la información que permitirá al usuario adquirir un ítem por medio de la compra, el préstamo, etc., o acceder al ítem electrónicamente por medio de una conexión en línea a una fuente remota); o para adquirir u obtener un registro de autoridad o un registro bibliográfico.

Navegar en un catálogo (es decir, moverse a través de la ordenación lógica de la información bibliográfica, incluyendo la presentación de las relaciones entre las obras, expresiones, manifestaciones e ítems).



4. Descripción Bibliográfica

- **Descriptiva** del registro bibliográfico deberá basarse en una norma acordada internacionalmente.
 - ISBDs para la comunidad bibliotecaria
- Las descripciones pueden existir en varios niveles de integridad, dependiendo de los objetivos del catálogo o archivo bibliográfico.



5. Puntos de Acceso

- **5.1 General**

- Formularse siguiendo los principios generales
- Los puntos de acceso pueden estar o no sujetos a control.
- Los puntos de acceso controlados proporcionan la consistencia necesaria para localizar conjuntos de recursos
 - Deben normalizarse mediante la aplicación de un estándar.
 - Formas normalizadas (también llamadas “asientos autorizados”) deberán inscribirse en registros de autoridad junto con
 - Las formas variantes utilizadas como referencias.



5.1.1. Elección de los puntos de acceso

- **Registro bibliográfico:**
 - Títulos
 - Los títulos de las obras y expresiones (controlados)
 - Los títulos de las manifestaciones (generalmente sin controlar)
 - Nombres (formas controladas) de los creadores de las obras.
 - Entidades corporativas como creadores
 - **Se limita a obras que por su naturaleza son necesariamente la expresión del pensamiento colectivo o actividad de la entidad corporativa, incluso si están firmadas por una persona en calidad de funcionario o empleado de la entidad corporativa,**
 - **Cuando la redacción del título, en conjunción con la naturaleza de la obra, implica claramente que la entidad corporativa es responsable colectivamente del contenido de la obra.**



5.1.1. Elección de los puntos de acceso

- **Registro bibliográfico (continuación)**
 - puntos de acceso correspondientes a las formas controladas de los nombres de otras personas, familias, entidades corporativas y materias que se consideren importantes para
 - Localizar
 - Identificar
 - Seleccionar
 - el recurso bibliográfico descrito.



5.1.1. Elección de los puntos de acceso

- **Registro de Autoridad**
 - La forma autorizada del nombre de una entidad
 - Las formas variantes del nombre
 - Accesos adicionales a partir de los nombres relacionados.



5.1.2. Asientos Autorizados

- **El nombre que identifique a la entidad de una manera consistente**
 - Ya sea la forma predominante en las manifestaciones o
 - Un nombre ampliamente aceptado, que es apropiado para los usuarios del catálogo (p. ej., ‘el nombre convencional’).
- **Se añadirán además –características adicionales de identificación para distinguir a la entidad de otras con el mismo nombre.**



5.1.3 Lengua

- Nombres en varias lenguas –se dará preferencia
 - Al asiento basado en la información encontrada en las manifestaciones de la expresión en la lengua y escritura originales
 - Si la lengua y escritura originales no se usan normalmente en el catálogo, el asiento puede basarse en las formas encontradas en las manifestaciones o en referencias en una de las lenguas y escrituras que mejor convengan a los usuarios del catálogo.



5.1.3 Lengua

- Se deberá proporcionar acceso en la lengua y escritura original siempre que sea posible
 - ya sea mediante el asiento autorizado o a través de una referencia.
 - Si las transliteraciones son convenientes, se deberá aplicar una norma internacional para la conversión de la escritura



5.2. Formas de los Nombres de Personas

- Si el nombre de una persona consta de varias palabras, la elección de la palabra ordenadora deberá
 - Determinarse de acuerdo a las convenciones del país de ciudadanía de la persona o,
 - Cuando no sea determinable ese país de ciudadanía, de acuerdo al uso acordado del país en el que la persona generalmente reside o,
 - Si no es posible determinar donde reside, la elección de la palabra ordenadora deberá seguir el uso acordado en la lengua que generalmente utiliza la persona, tal como aparece en las manifestaciones o en las fuentes de referencia general.



5.3. Formas de los Nombres de Familias

- Nombre de la familia consta de varias palabras, la elección de la palabra ordenadora deberá
 - determinarse de acuerdo a las convenciones del país asociado con esa familia
 - si no es posible determinar el país más asociado con la familia, la elección de la palabra ordenadora deberá seguir el uso acordado en la lengua que generalmente utiliza la familia, tal como aparece en las manifestaciones o en las fuentes de referencia general.



5.4. Formas de los Nombres de las Entidades Coporativas

- **Para jurisdicciones, la forma actualmente utilizada del nombre del territorio del que se trate**
 - en la lengua y escritura que mejor convenga a las necesidades del usuario del catálogo.
- **Si la entidad corporativa ha utilizado diferentes nombres en períodos sucesivos (no variaciones menores) cada cambio de nombre significativo deberá considerarse una nueva entidad**
 - los registros de autoridad correspondientes a cada entidad se vincularán mediante referencias (anterior/posterior)
 - de véase además



5.5. Formas de los Títulos Uniformes

- Un título que puede presentarse solo
- Una combinación de nombre/título
- Un título calificado mediante la adición de elementos de identificación tales como un nombre de entidad corporativa, lugar, idioma, fecha, etc.



5.5. Formas de los Títulos Uniformes

- Título original, ó
- Título que se encuentre más frecuentemente en las manifestaciones de la obra.
- Bajo ciertas circunstancias definidas – puede preferirse un título comúnmente utilizado en el idioma y escritura del catálogo.



6. Registros de Autoridad

- Para controlar las formas autorizadas de los nombres y referencias que se utilizan como puntos de acceso correspondientes a entidades tales como
 - personas, familias, entidades corporativas, obras, expresiones, manifestaciones, ítemes, conceptos, objetos, eventos y lugares.



6. Registros de Autoridad

- Si se utiliza varios nombres o formas variantes de los nombres
 - se deberá seleccionar un nombre o una forma del nombre como el asiento autorizado para cada persona distintiva.
- Si existen varios títulos para una obra,
 - se deberá escoger uno como el título uniforme.



7. Fundamentos para las Capacidades de Búsqueda

- **7.1. Búsqueda y Recuperación –a través de puntos de acceso**
 - una recuperación confiable de los registros bibliográficos y de autoridad y de sus correspondientes recursos bibliográficos asociados
 - una delimitación de los resultados de la búsqueda.



7. Fundamentos para las Capacidades de Búsqueda

- **7.1.1. Mecanismos de búsqueda –buscar y recuperar**
 - Las formas completas de los nombres
 - Palabras clave
 - Frases
 - Truncamientos
 - Etc.



7.1.2. Puntos de acceso indispensables

- Los principales atributos y relaciones de cada una de las entidades contenidas en:
 - **Los registros bibliográficos**
 - el nombre del creador o primer nombre de creador mencionado cuando se cita más de uno
 - el título propiamente dicho o el título suministrado a la manifestación
 - el (los) año(s) de publicación o emisión
 - el título uniforme para la obra/expresión
 - los encabezamientos de materia, términos temáticos
 - los números de clasificación
 - los números normalizados, identificadores y ‘títulos clave’ de la entidad descrita.



7.1.2. Puntos de acceso indispensables

- **En los registros de autoridad**
 - el nombre autorizado o el título de la entidad
 - las formas variantes del nombre o el título de la entidad.



7.1.3. Puntos de acceso adicionales

- **Los atributos de otras áreas de la descripción bibliográfica o del registro de autoridad pueden servir como**
 - puntos de acceso opcionales
 - mecanismos de filtrado y de delimitación cuando se recuperan grandes números de registros.



7.1.3. Puntos de acceso adicionales

- **En los registros bibliográficos tales atributos incluyen, aunque no se limitan a:**
 - Los nombres de los creadores adicionales al primero
 - Los nombres de los intérpretes o personas, familias o entidades corporativas que desempeñan un papel diferente al de creador
 - Los títulos paralelos, títulos de partida, etc.
 - El título uniforme de la serie
 - Los identificadores de registro bibliográfico
 - El idioma
 - El país de publicación
 - El medio físico.



7.1.3. Puntos de acceso adicionales

- **En los registros de autoridad dichos atributos incluyen, aunque no se limitan a:**
 - **Los nombres o los títulos de las entidades relacionadas**
 - **Los identificadores de registro de autoridad.**

En nuestro borrador inicial también teníamos una sección 8 para los despliegues, pero fue removida después de las discusiones de que estaba demasiado orientada hacia las aplicaciones de los sistemas. No obstante los participantes estuvieron de acuerdo en que sería útil que IFLA emitiera guías, para los diseñadores de sistemas, sobre las características deseables en los despliegues, que pudieran cumplir los objetivos de los catálogos de biblioteca; tal como se menciona al establecerse estos principios. Existe también otro Grupo de Trabajo de IFLA que terminó recientemente un informe sobre Despliegues de OPAC y presentarán dicho informe durante el Congreso de IFLA en Buenos Aires la próxima semana.